

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 107

Nr 107

**1971 års konvention om livsmedelshjälp. Washington den
29 mars 1971**

Undertecknad av Sverige den 3 maj 1971.

Kungl. Maj:t beslöt den 27 maj 1971 att ratificera konventionen.

Ratifikationsinstrumentet deponerades den 16 juni 1971 i Washington.

Konventionen trädde i kraft för Sverige den 18 juni och beträffande artikel II den 1 juli 1971.

Food aid convention, 1971*Article I**Objective*

The objective of this Convention is to carry out a food aid programme with the help of contributions for the benefit of developing countries.

*Article II**International food aid*

(1) The countries parties to this Convention agree to contribute as food aid to the developing countries wheat, coarse grains or products derived therefrom, suitable for human consumption and of an acceptable type and quality, or the cash equivalent thereof, in the minimum annual amounts specified in paragraph (2) below.

(2) The minimum annual contribution of each country party to this Convention is fixed as follows:

	<i>Metric tons</i>
Argentina	23,000
Australia	225,000
Canada	495,000
European Economic Community	1,035,000
Finland	14,000
Japan	225,000
Sweden	35,000
Switzerland	32,000
United States of America	1,890,000

(3) For the purpose of the operation of this Convention, any country which has signed this Convention pursuant to paragraph (2) of Article VI or which has acceded to this Convention pursuant to paragraph (2) or (3) of Article VIII shall be deemed to be listed in paragraph (2) of Article II together with the minimum contribution of such country as determined in accordance with the relevant provisions of Article VI or Article VIII.

Convention relative a l'aide alimentaire de 1971*Article I**Objet*

La présente Convention a pour objet de mettre en œuvre un programme d'aide alimentaire au bénéfice des pays en voie de développement, grâce aux contributions recueillies.

*Article II**Aide alimentaire internationale*

1. Les pays parties à la présente Convention sont convenus de fournir, à titre d'aide alimentaire aux pays en voie de développement, du blé, des céréales secondaires ou leurs produits dérivés, propres à la consommation humaine et d'un type et d'une qualité acceptables, ou l'équivalent en espèces, pour les montants annuels minimaux spécifiés au paragraphe 2 ci-après.

2. La contribution annuelle minimale de chaque pays partie à la présente Convention est fixée comme suit :

	<i>Tonnes métriques</i>
Argentine	23 000
Australie	225 000
Canada	495 000
Communauté économique européenne	1 035 000
Finlande	14 000
Japon	225 000
Suède	35 000
Suisse	32 000
Etats-Unis d'Amérique	1 890 000

3. Aux fins de l'application de la présente Convention, tout pays qui aura signé ladite Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article VI ou qui y aura adhéré conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou 3 de l'article VIII sera réputé énuméré au paragraphe 2 de l'article II, avec la contribution minimale qui lui sera assignée conformément aux dispositions pertinentes de l'article VI ou de l'article VIII.

(Översättning)

1971 års konvention om livsmedelshjälp¹*Artikel I**Syfte*

Denna konventions syfte är att genomföra ett program för livsmedelshjälp genom bidrag till förmån för utvecklingsländerna.

*Artikel II**Internationell livsmedelshjälp*

1. De till denna konvention anslutna länderna har kommit överens om att såsom livsmedelshjälp till utvecklingsländerna bidra med vete, övriga sädeslag — utom ris — eller produkter därav, vilka är lämpliga som människoföda och av godtagbar typ och kvalitet, eller med motsvarande kontantbelopp. Minsta mängd per år specificeras härnedan i moment 2.

2. Minsta årliga bidrag från varje till denna konvention anslutet land är fastställt som följer:

	<i>Metrisk ton</i>
Argentina	23 000
Australien	225 000
Canada	495 000
Europeiska ekonomiska gemenskapen	1 035 000
Finland	14 000
Japan	225 000
Sverige	35 000
Schweiz	32 000
Amerikas Förenta Stater	1 890 000

3. Vid tillämpningen av denna konvention skall varje land, som undertecknat konventionen enligt artikel VI moment 2 eller som anslutit sig till denna enligt artikel VIII moment 2 eller 3 förtecknas i artikel II moment 2 jämte det minsta bidrag som fastställts för landet enligt tillämpliga bestämmelser i artikel VI eller artikel VIII.

¹ SÖ 1971: 66.

(4) The contribution of a country making the whole or part of its contribution to the programme in the form of cash shall be calculated by evaluating the quantity determined for that country (or that portion of the quantity not contributed in grain) at US \$1.73 per bushel.

(5) Food aid in the form of grain shall be supplied on the following terms:

(a) sales for the currency of the importing country which is not transferable and is not convertible into currency or goods and services for use by the member country*;

(b) a gift of grain or a monetary grant to be used to purchase grain for the importing country; or

(c) sales on credit with payment to be made in reasonable annual amounts over periods of twenty years or more and with interest at rates which are below commercial rates prevailing in world markets,* on the understanding that food aid in the form of grains shall be supplied to the maximum extent possible on the terms indicated in sub-paragraphs (a) and (b) above.

(6) Grain purchases shall be made from participating countries.

(7) In the use of grant funds, special regard shall be had to facilitating grain exports of developing member countries. To this end priority shall be given so that not less than 35 per cent of the cash contribution to purchase grain for food aid or that part of such contribution required to purchase 200,000 metric tons of grain shall be used to purchase grains produced in developing member countries.

(8) Contributions in the form of grains shall be placed in f.o.b. forward position by donor countries.

4. La contribution en espèces d'un pays dont la contribution au programme s'effectuera, en totalité ou en partie, en espèces, sera calculée en évaluant la quantité de céréales fixée pour ce pays (ou la partie de cette quantité de céréales qui ne sera pas fournie en nature) sur la base de 1,73 dollar des Etats-Unis le boisseau.

5. L'aide alimentaire sous forme de céréales sera fournie selon les modalités suivantes :

a) ventes contre monnaie du pays importateur, ni transférable ni convertible en devises ou en marchandises et services destinés à être utilisés par le pays membre*;

b) dons de céréales ou dons en espèces à employer à l'achat de céréales au profit du pays importateur, ou

c) ventes à crédit, le paiement devant être effectué par annuités raisonnables, échelonnées sur vingt ans ou plus et moyennant un intérêt d'un taux inférieur aux taux commerciaux en vigueur sur les marchés mondiaux*, étant entendu que l'aide alimentaire sous forme de céréales sera fournie dans toute la mesure du possible selon les modalités indiquées aux alinéas a) et b) ci-dessus.

6. Les achats de céréales seront effectués dans les pays participants.

7. Dans l'utilisation des dons en espèces, on s'attachera spécialement à faciliter les exportations de céréales des pays en voie de développement participants. A cet effet, il sera établi une priorité afin que 35 % au moins de la contribution en espèces pour l'achat de céréales en vue de l'aide alimentaire ou la partie de cette contribution qui sera nécessaire pour acheter 200 000 tonnes métriques de céréales soient consacrés à l'achat de céréales produits dans les pays en voie de développement participants.

8. Les pays donateurs fourniront leurs contributions en céréales sous forme de positions à terme, f.o.b.

* Under exceptional circumstances an exemption of not more than 10 per cent may be granted.

* The credit sales agreement may provide for payment of up to 15 per cent of principal upon delivery of the grain.

* Dans des circonstances exceptionnelles, il pourra être accordé une dispense allant jusqu'à 10 %.

* L'accord relatif aux ventes à crédit peut prévoir le paiement d'une fraction allant jusqu'à 15 % du capital à la livraison de la marchandise.

4. Bidraget från ett land som helt eller delvis lämnar sitt bidrag till programmet i form av kontantbelopp skall beräknas genom uppskattning av den kvantitet som är fastställd för landet i fråga (eller den del av kvantiteten som icke överlämnas i spannmål) till US dollar 1.73 per bushel.

5. Livsmedelshjälp i form av spannmål skall lämnas enligt följande:

a) försäljningar mot importlandets valuta som icke är konvertibel eller som icke kan överföras till valuta eller till varor och tjänster att användas av medlemslandet*;

b) gåva av spannmål eller penningbidrag att användas av importlandet för spannmålsinköp; eller

c) försäljningar på kredit med betalning i skäligen annuiteter under perioder av tjugo år eller mer och med räntesatser som är lägre än kommersiella räntesatser på världsmarknaden**, varvid skall gälla att livsmedelshjälp i form av spannmål i största möjliga utsträckning skall lämnas på de villkor som anges ovan i styckena a) och b).

6. Spannmålsköp skall göras i deltagarländerna.

7. Vid användning av bidragsmedel skall särskild hänsyn tagas till underlättande av spannmålexport från utvecklingsländer som är medlemmar. Företråde skall därför ges så att minst 35 procent av kontantbidraget för inköp av spannmål för livsmedelshjälp eller den del av sådant bidrag som krävs för inköp av 200 000 metriska ton spannmål, skall användas för inköp av spannmål producerad i de utvecklingsländer som är medlemmar.

8. Bidrag i form av spannmål skall av givarländerna levereras f.o.b.

* Under särskilda omständigheter kan befrielse om högst 10 procent beviljas.

** Överenskommelse om försäljning på kredit kan föreskriva betalning av upp till 15 procent av kapitalet vid leverans av spannmålen.

(9) Countries parties to this Convention may, in respect of their contribution to the food aid programme, specify a recipient country or countries.

(10) Countries parties to this Convention may make their contribution through an international organization or bilaterally. However, in accordance with the recommendation made in paragraph (3) of resolution 2682 (XXV) of the United Nations General Assembly, they shall give full consideration to the advantages of directing a greater proportion of food aid through multilateral channels and shall place special emphasis on using the World Food Programme.

Article III

Food Aid Committee

(1) There shall be established a Food Aid Committee whose membership shall consist of the countries listed in paragraph (2) of Article II of this Convention and of the other countries that become party to this Convention. The Committee shall appoint a Chairman and a Vice-Chairman.

(2) The Committee may, when appropriate, invite representatives of the secretariats of other international organizations whose membership is limited to Governments that are also Members of the United Nations or its specialized agencies to attend as observers.

(3) The Committee shall:

(a) Receive regular reports from member countries on the amount, content, channelling and terms of their food aid contributions under this Convention;

(b) Keep under review the purchase of grains financed by cash contributions with particular reference to the obligation in paragraph (7) of Article II concerning purchase of grain from developing participating countries.

9. Les pays parties à la présente Convention pourront, en ce qui concerne leur contribution au programme d'aide alimentaire, spécifier un ou plusieurs pays bénéficiaires.

10. Les pays parties à la présente Convention pourront fournir leur contribution par l'intermédiaire d'une organisation internationale ou bilatéralement. Toutefois, conformément à la recommandation formulée au paragraphe 3 de la résolution 2682 (XXV) de l'Assemblée générale des Nations Unies, ils prendront pleinement en considération les avantages qu'il y aurait à acheminer une plus forte proportion de l'aide alimentaire par des circuits multilatéraux et ils s'attacheront particulièrement à recourir au Programme alimentaire mondial.

Article III

Comité de l'aide alimentaire

1. Il sera institué un Comité de l'aide alimentaire qui sera composé des pays énumérés au paragraphe 2 de l'article II de la présente Convention et des autres pays qui deviendront parties à ladite Convention. Le Comité désignera un président et un vice-président.

2. Le Comité pourra, lorsque la situation le justifiera, inviter les représentants du secrétariat d'autres organisations internationales dont seuls peuvent faire partie les gouvernements qui sont également membres de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées à participer à ses travaux en qualité d'observateurs.

3. Le Comité :

a) recevra régulièrement des pays membres des rapports sur le montant, la composition, les modalités de distribution et les conditions des contributions à l'aide alimentaire qu'ils fournissent en vertu de la présente Convention;

b) examinera en permanence les achats de céréales financés au moyen de contributions en espèces, en tenant particulièrement compte de l'obligation qui figure au paragraphe 7 de l'article II et qui concerne les achats de céréales effectués dans les pays en voie de développement participants.

9. Till denna konvention anslutna stater kan i fråga om sina bidrag till programmet för livsmedelshjälp ange ett eller flera mottagarländer.

10. Till denna konvention anslutna stater kan lämna sina bidrag genom någon internationell organisation eller bilateralt. I enlighet med Förenta Nationernas generalför-samlings rekommendation i resolution 2682 (XXV), moment 3, skall de emellertid noggrant överväga fördelarna med att leda en större del av livsmedelshjälpen genom multilaterala kanaler och lägga särskild vikt vid att använda internationella livsmedelsprogrammet.

Artikel III

Kommittén för livsmedelshjälp

1. En kommitté för livsmedelshjälp skall upprättas. De i artikel II, moment 2 i denna konvention uppräknade länderna samt andra länder, som ansluter sig till denna konvention, skall vara medlemmar. Kommittén skall utse ordförande och vice ordförande.

2. Kommittén kan, när så befinnes lämpligt, inbjuda representanter från sekretariatet i andra internationella organisationer, i vilka endast sådana regeringar kan vara medlemmar som också är medlemmar i Förenta Nationerna eller i dess fackorgan, att närvara som observatörer.

3. Kommittén skall:

a) Mottaga regelbundna rapporter från medlemsländer om belopp, innehåll, distribution och villkor för deras bidrag av livsmedelshjälp enligt denna konvention;

b) Fortlöpande granska de spannmålsinköp som finansierats med kontanta bidrag med särskild hänsyn tagen till skyldigheten i artikel II, moment 7 beträffande köp av spannmål från deltagande utvecklingsländer.

(4) The Committee shall:

(a) Examine the way in which the obligations undertaken under the food aid programme have been fulfilled;

(b) Exchange information on a regular basis on the functioning of the food aid arrangements under this Convention, in particular, where information is available, on its effects on food production in recipient countries. The Committee shall report as necessary.

(5) For the purposes of paragraph (4) of this Article the Committee may receive information from recipient countries and may consult with them.

Article IV

Administrative provisions

The Food Aid Committee as set up according to the provisions of Article III shall use the services of the Secretariat of the International Wheat Council for the performance of such administrative duties as the Committee may request, including the processing and distribution of documentation and reports.

Article V

Defaults and disputes

In the case of a dispute concerning the interpretation or application of this Convention or of a default in obligations under this Convention, the Food Aid Committee shall meet and take appropriate action.

Article VI

Signature

(1) This Convention shall be open for signature in Washington from 29 March 1971 until and including 3 May 1971 by the Governments of Argentina, Australia, Canada, Finland, Japan, Sweden, Switzerland and the United States of America and by the European Economic Community and its member States, provided that they sign both this Convention and the Wheat Trade

4. Le Comité :

a) examinera la manière dont les obligations souscrites au titre du programme d'aide alimentaire ont été remplies;

b) procédera à un échange régulier de renseignements sur le fonctionnement des dispositions relatives à l'aide alimentaire prises en vertu de la présente Convention et, notamment lorsque les renseignements correspondants seront disponibles, sur ses effets sur la production alimentaire des pays bénéficiaires.

Le Comité fera rapport, en cas de besoin.

5. Aux fins du paragraphe 4 du présent article, le Comité peut recevoir des renseignements des pays bénéficiaires et consulter ces pays.

Article IV

Dispositions administratives

Le Comité de l'aide alimentaire institué conformément aux dispositions de l'article III a recours aux services du secrétariat du Conseil international du blé pour l'exécution des tâches administratives qu'il peut demander, notamment la production et la distribution de la documentation et des rapports.

Article V

Manquements aux engagements et différends

En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou d'un manquement aux obligations contractées en vertu de ladite Convention, le Comité de l'aide alimentaire se réunit pour décider des mesures à prendre.

Article VI

Signature

1. La présente Convention sera ouverte, à Washington, du 29 mars 1971 inclus, à la signature des Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, des Etats-Unis d'Amérique, de la Finlande, du Japon, de la Suède et de la Suisse, ainsi qu'à celle de la Communauté économique européenne et de ses Etats membres, sous réserve qu'ils signent aussi bien la présente Convention

4. Kommittén skall:

a) Undersöka det sätt varpå skyldigheterna enligt programmet för livsmedelshjälp fullgjorts:

b) Regelbundet utbyta information om hur de enligt denna konvention utformade arrangemangen för livsmedelshjälpen fungerar, särskilt deras inverkan på livsmedelsproduktionen i mottagande länder, i den mån information finns tillgänglig. Kommittén skall avlägga rapport när så erfordras.

5. För de ändamål som anges i moment 4 i denna artikel kan kommittén erhålla information från mottagande länder och rådgöra med dem.

Artikel IV

Administrativa bestämmelser

Kommittén för livsmedelshjälp, som bildats i enlighet med bestämmelserna i artikel III, skall anlita internationella veterärdets sekretariats tjänster för att utföra erforderliga administrativa uppgifter, inbegripet framställning och distribution av dokument och rapporter.

Artikel V

Försummelser och tvister

Uppkommer tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av denna konvention eller försummas åtagande som gjorts enligt konventionen, skall kommittén för livsmedelshjälp sammanträda för att besluta om lämpliga åtgärder.

Artikel VI

Undertecknande

1. Denna överenskommelse skall stå öppen för undertecknande i Washington från den 29 mars 1971 till och med den 3 maj 1971 av regeringarna i Amerikas Förenta Stater, Argentina, Australien, Canada, Finland, Japan, Sverige och Schweiz samt av Europeiska ekonomiska gemenskapen och dess medlemsstater, under förutsättning att de undertecknar både denna konvention

Convention, 1971.

(2) This Convention shall also be open for signature, on the same conditions, to countries signatories of the Food Aid Convention 1967 which are not enumerated in paragraph (1) of this Article, provided that their contribution is at least equal to that which they agreed to make in the Food Aid Convention 1967.

Article VII

Ratification, acceptance or approval

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory in accordance with its constitutional or institutional procedures, provided that it also ratifies, accepts or approves the Wheat Trade Convention, 1971. Instruments of ratification, acceptance, approval or conclusion shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 17 June 1971, except that the Food Aid Committee may grant one or more extensions of time to any signatory that has not deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or conclusion by that date.

Article VIII

Accession

(1) This Convention shall be open for accession by the European Economic Community and its member States or by any other Government referred to in Article VI, provided the Government also accedes to the Wheat Trade Convention, 1971 and provided further that in the case of Governments referred to in paragraph (2) of Article VI their contribution is at least equal to that which they agreed to make in the Food Aid Convention 1967. Instruments of accession under this paragraph shall be deposited not later than 17 June 1971, except that the Food Aid Committee may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument of accession by that date.

que la Convention sur le commerce du blé 1971.

2. La présente Convention sera également ouverte, dans les mêmes conditions, à la signature des pays signataires de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967 qui ne sont pas énumérés au paragraphe 1 du présent article, pourvu que leur contribution soit au moins égale à celle qu'ils avaient souscrite dans la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967.

Article VII

Ratification, acceptance ou approbation

La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chacune des parties signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles ou institutionnelles, sous réserve que chacune d'elles ratifie, accepte ou approuve également la Convention sur le commerce du blé 1971. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 17 juin 1971, étant entendu que le Comité de l'aide alimentaire peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion à cette date.

Article VIII

Adhésion

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de la Communauté économique européenne et de ses Etats membres et de tout autre gouvernement visé à l'article VI, sous réserve que chacun d'eux adhère également à la Convention sur le commerce du blé de 1971 et sous réserve aussi, dans le cas des gouvernements visés au paragraphe 2 de l'article VI, que leur contribution soit au moins égale à celle qu'ils avaient souscrite dans la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967. Les instruments d'adhésion prévus au présent paragraphe seront déposés au plus tard le 17 juin 1971, étant entendu que le Comité de l'aide alimentaire peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui

och 1971 års konvention rörande handel med vete.

2. Denna konvention skall på samma villkor stå öppen för undertecknande även för stater som undertecknat 1967 års konvention om livsmedelshjälp, vilka icke är uppräknade i moment 1 i denna artikel, under förutsättning att deras bidrag är minst lika stort som det bidrag de förbundit sig lämna i 1967 års konvention om livsmedelshjälp.

Artikel VII

Ratifikation eller godkännande

Denna konvention skall ratificeras eller godkännas av varje undertecknande part i enlighet med dess konstitutionella eller institutionella bestämmelser under förutsättning att den också ratificerar eller godkänner 1971 års konvention rörande handel med vete. Instrument rörande ratifikation eller godkännande skall deponeras hos Amerikas Förenade Staters regering senast den 17 juni 1971. Kommittén för livsmedelshjälp kan dock bevilja signatärstat, som icke deponerat sitt instrument rörande ratifikation eller godkännande vid detta datum, ytterligare tidsfrist i en eller flera etapper.

Artikel VIII

Anslutning

1. Denna konvention skall stå öppen för anslutning av Europeiska ekonomiska gemenskapen och dess medlemsstater eller av varje annan regering som angivits i artikel VI, under förutsättning dels att sådan regering också ansluter sig till 1971 års konvention rörande handel med vete, dels att, såvitt avser regeringar, som angivits i artikel VI, moment 2, deras bidrag är minst lika stort som det bidrag de förbundit sig lämna i 1967 års konvention om livsmedelshjälp. Anslutningsdokument enligt detta moment skall deponeras senast den 17 juni 1971. Kommittén för livsmedelshjälp kan dock bevilja regering, som icke deponerat sitt anslutningsinstrument vid detta datum, ytterligare tidsfrist i en eller flera etapper.

(2) The Food Aid Committee may approve accession to this Convention, as a donor, by the Government of any Member of the United Nations or its specialized agencies on such conditions as the Food Aid Committee considers appropriate.

(3) If any such Government, which is not referred to in Article VI, wishes to apply for accession to this Convention between the close of the period fixed for signature and the entry into force of this Convention, the signatories of this Convention may approve accession on such conditions as they consider appropriate. Any such approval and conditions shall be as valid under this Convention as if this action had been taken by the Food Aid Committee after the entry into force of this Convention.

(4) Accession shall be effected by deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

Article IX

Provisional application

The European Economic Community and its member States and the Government of any other country referred to in Article VI may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Convention, provided they also deposit a declaration of provisional application of the Wheat Trade Convention, 1971. Any other Government whose application for accession is approved may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application. The European Economic Community and its member States as well as any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as parties thereto.

n'aura pas déposé son instrument d'adhésion à cette date.

2. Le Comité de l'aide alimentaire peut approuver l'adhésion à la présente Convention, en tant que donateur, du gouvernement de tout membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées aux conditions que le Comité de l'aide alimentaire jugera appropriées.

3. Si un tel gouvernement qui n'est pas visé à l'article VI sollicite son adhésion à la présente Convention entre la clôture de la période fixée pour la signature et l'entrée en vigueur de cette Convention, les signataires de ladite Convention peuvent approuver l'adhésion aux conditions qu'ils jugeront appropriées. Une telle approbation et de telles conditions auront la même valeur, en vertu de la présente Convention, que si ces décisions avaient été prises par le Comité de l'aide alimentaire après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4. L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article IX

Application provisoire

La Communauté économique européenne et ses Etats membres, ainsi que tout autre gouvernement d'un pays visé à l'article VI, peuvent déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire de la présente Convention, sous réserve qu'ils déposent aussi une déclaration d'application provisoire de la Convention sur le commerce du blé de 1971. Tout autre gouvernement dont la demande d'adhésion est approuvée peut aussi déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire. La Communauté économique européenne et ses Etats membres, ainsi que tout gouvernement déposant une telle déclaration, appliquent provisoirement la présente Convention et sont considérés provisoirement comme y étant parties.

2. Kommittén för livsmedelshjälp kan godkänna anslutning till denna konvention, som givare, av regeringen i varje stat som är medlem i Förenta Nationerna eller i dess fackorgan på villkor som kommittén för livsmedelshjälp anser lämpliga.

3. Om sådan regering, vilken icke angivits i artikel VI, önskar ansöka om anslutning till denna konvention mellan sista dagen för konventionens undertecknande och dess ikraftträdande, kan signatärstaterna i denna konvention medge anslutning på villkor de anser lämpliga. Sådant godkännande och sådana villkor skall vara lika giltiga enligt denna konvention som om åtgärden vidtagits av kommittén för livsmedelshjälp efter denna konventions ikraftträdande.

4. Anslutning skall ske genom deposition av ett anslutningsinstrument hos regeringen i Amerikas Förenta Stater.

Artikel IX

Provisorisk tillämpning

Europeiska ekonomiska gemenskapen och dess medlemsstater samt regeringen i varje annat land som angivits i artikel VI kan hos regeringen i Amerikas Förenta Stater deponera en deklaration om provisorisk tillämpning av denna konvention, under förutsättning att de även deponerar en deklaration om provisorisk tillämpning av 1971 års konvention rörande handel med vete. Varje annan regering, vars ansökan om anslutning godkännes, kan också hos regeringen i Amerikas Förenta Stater deponera en deklaration om provisorisk tillämpning. Europeiska ekonomiska gemenskapen och dess medlemsstater liksom varje regering, som deponerar sådan deklaration, skall provisoriskt tillämpa denna konvention och provisoriskt betraktas som parter däri.

*Article X**Entry into force*

(1) This Convention shall enter into force for the European Economic Community and its member States and for those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession as follows:

(a) on 18 June 1971 with respect to all provisions other than Article II; and

(b) on 1 July 1971 with respect to Article II, provided that the European Economic Community and its member States and all Governments listed in paragraph (1) of Article VI have deposited such instruments or a declaration of provisional application by 17 June 1971 and that the Wheat Trade Convention 1971 is in force. For any other Government that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession after the entry into force of the Convention, this Convention shall enter into force on the date of such deposit.

(2) If this Convention does not enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, the Governments which by 18 June 1971 have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession or declarations of provisional application may decide by mutual consent that it shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, provided that the Wheat Trade Convention, 1971 is in force, or they may take whatever other action they consider the situation requires.

*Article XI**Duration*

This Convention shall be effective for a three-year period from the date of the entry into force of Article II of this Convention.

*Article X**Entrée en vigueur*

1. La présente Convention entre en vigueur pour la Communauté économique européenne et ses Etats membres, ainsi que pour les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, dans les conditions suivantes:

a) le 18 juin 1971 pour toutes les dispositions autres que l'article II;

b) le 1er juillet 1971 pour l'article II; sous réserve que la Communauté économique européenne et ses Etats membres, ainsi que tous les autres gouvernements nommés au paragraphe 1 de l'article VI aient déposé de tels instruments ou une déclaration d'application provisoire au 17 juin 1971 et que la Convention sur le commerce du blé de 1971 soit en vigueur. La présente Convention entre en vigueur, pour tout autre gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion après l'entrée en vigueur de la Convention, à la date dudit dépôt.

2. Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui, au 18 juin 1971, auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire, pourront décider d'un commun accord qu'elle entrera en vigueur entre les gouvernements qui ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion à condition que la Convention sur le commerce du blé 1971 soit en vigueur ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraîtra exiger.

*Article XI**Durée*

La présente Convention restera en vigueur pour une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'article II de ladite Convention.

Artikel X

Ikraftträdande

1. Denna konvention skall för Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater samt för de regeringar som deponerat instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning träda ikraft enligt följande:

a) den 18 juni 1971 i vad avser alla bestämmelser utom artikel II; samt

b) den 1 juli 1971 i vad avser artikel II under förutsättning dels att Europeiska ekonomiska gemenskapen och dess medlemsstater samt alla i artikel VI, moment 1 angivna regeringar den 17 juni 1971 har deponerat sådana instrument eller en deklARATION rörande provisorisk tillämpning, dels att 1971 års konvention rörande handel med vete är i kraft. För varje annan regering som deponerar instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning efter denna konvention ikraftträdande, skall konventionen träda i kraft på dagen för sådan deposition.

2. Om denna konvention icke träder i kraft enligt bestämmelserna i moment 1 i denna artikel kan de regeringar, som den 18 juni 1971 har deponerat instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning eller deklARATIONER om provisorisk tillämpning gemensamt besluta, att den skall träda i kraft mellan de regeringar som har deponerat instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning, under förutsättning att 1971 års konvention rörande handel med vete är i kraft, eller vidtaga annan åtgärd som de anser att situationen kräver.

Artikel XI

Giltighetstid

Denna konvention skall gälla under en period av tre år från den dag då denna konventions artikel II träder i kraft.

*Article XII**Notification by depositary Government*

The Government of the United States of America as the depositary Government shall notify all signatory and acceding parties of each signature, ratification, acceptance, approval, conclusion, provisional application of, and accession to, this Convention.

*Article XIII**Certified copy of the Convention*

As soon as possible after the definitive entry into force of this Convention, the depositary Government shall send a certified copy of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Convention shall likewise be communicated.

*Article XIV**Relationship of Preamble to Convention*

This Convention includes the Preamble to the International Wheat Agreement, 1971.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Convention on the dates appearing opposite their signature.

The texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding party.

*Article XII**Notification par le gouvernement dépositaire*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en qualité de gouvernement dépositaire, notifiera à toutes les parties signataires et adhérentes toute signature, toute ratification, toute acceptation, toute approbation, toute conclusion, toute application provisoire de la présente Convention et toute adhésion à ladite Convention.

*Article XIII**Copie certifiée conforme de la Convention*

Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur définitive de la présente Convention, le gouvernement dépositaire adressera une copie certifiée conforme de ladite Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement à la présente Convention sera pareillement communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article XIV**Rapports entre le Préambule et la Convention*

La présente Convention comprend le Préambule de l'Accord international sur le blé de 1971.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements ou leurs autorités respectifs, ont signé la présente Convention aux dates figurant en regard de leur signature.

Les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les originaux seront déposés dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à toutes les parties signataires et adhérentes.

*Artikel XII**Underrättelse från depositarien*

Amerikas Förenta Staters regering skall som depositarie underrätta alla parter, som undertecknat eller anslutit sig, om varje undertecknande, ratifikation, godkännande och provisorisk tillämpning av samt anslutning till denna konvention.

*Artikel XIII**Bestyrkt kopia konventionen*

Snarast möjligt efter denna konventions slutgiltiga ikraftträdande skall depositarien översända en bestyrkt kopia av denna konvention på engelska, franska, ryska och spanska språken till Förenta Nationernas generalsekreterare för registrering enligt artikel 102 i Förenta nationernas stadga. Varje ändring i denna konvention skall meddelas på samma sätt.

*Artikel XIV**Inledningens förhållande till konventionen*

Denna konvention innefattar inledningen till 1971 års internationella veteavtal.

Till bekräftelse härav har undertecknade, som vederbörligen bemyndigats därtill av sina respektive regeringar eller myndigheter, undertecknat denna konvention vid de tidpunkter som anges vid deras namnteckningar.

Texterna till denna konvention på engelska, franska, ryska och spanska språken² skall äga lika vitsord. Originalen skall deponeras i Amerikas Förenta Staters regerings arkiv, vilken regering skall överlämna bestyrkta kopior härav till varje part som undertecknat eller anslutit sig.

² De ryska och franska texterna har här utelämnats.

